



BIANZHU YIJIAO SHOUCHE

编著译校手册

(修订本)

邵 箭 编著



航空工业出版社

编著译校手册

(修订本)

邵 箭 编著

航空工业出版社

内 容 提 要

这是一本介绍如何编写和编辑图书、期刊、教材、科技论文和科技报告等出版物，以及有关科技出版知识和出版规范的手册。它既是一本编著译校者须知，又是一本编辑出版人员实用的培训教材。本手册是在1993年第1版的基础上进行较大修订再版的。全书共计8章和11个附录，内容更加充实、丰富，论述更加系统、完善，选材更加标准、规范。

本手册可供编著译校者、编辑和出版工作者使用；对于新闻媒体、科学研究和科技情报人员，以及高等院校师生也是一本非常实用的参考书。

图书在版编目(CIP)数据

编著译校手册 / 邵箭编著. -- 修订本. -- 北京 :
航空工业出版社, 2015. 5

ISBN 978 - 7 - 5165 - 0729 - 2

I. ①编… II. ①邵… III. ①编辑工作—手册 IV.
①G232

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 075591 号

编著译校手册 (修订本)

Bianzhu Yijiao Shouce (Xiudingben)

航空工业出版社出版发行

(北京市朝阳区北苑2号院 100012)

发行部电话: 010 - 84936597 010 - 84936343

三河市华骏印务包装有限公司印刷

全国各地新华书店经售

2015年5月修订第1版

2015年5月第1次印刷

开本: 880 × 1230 1/32

印张: 13

字数: 347千字

印数: 1—2000

定价: 58.00元

谨以此书献给

航空工业出版社成立三十周年暨
中航出版传媒有限责任公司成立四
周年！

序

期待已久邵箭老师的《编著译校手册》（修订本）终于定稿即将出版了。邵老师嘱我写个序，我马上推辞说不敢当，答应先看看稿件，推荐一位更适合的专家来写。翻完全书，被它丰富的内容、细致的条理和超强的适用性征服了，这不就是专门为我们所从事的航空科技出版量身定做的编辑工作“宝典”吗？这不就是自己一直在寻找的给员工进行编辑工作培训的教材吗？这不就是自己一直想要的给航空科技书刊作者参考的写作指南吗？想到这里，作为中航出版传媒有限责任公司（航空工业出版社）的总经理和总编辑，我觉得自己应该为这本书做点事儿，于是便大言不惭地答应写这个序。

记得自己20世纪90年代初参加工作时，在《国际航空》杂志社做编辑记者，单位给发的一本业务入门的小册子，就是1993年《编著译校手册》的第1版。当时那本小册子不厚，印刷也不够精美，但却非常实用，成为我案头必备的工具书。工作中遇到不懂的编辑出版常识，要查找各种标准、规范，一些人名、机构和行业专业术语等，能在书中非常容易地找到依据，工作中的疑问和拿不准的难题立刻迎刃而解，心中感觉非常踏实。当时觉得邵箭这位作者真了不起，一定是特别有学问的研究专家。后来才知道，当年的邵老师就是自己一个单位的同事，当时他在航空工业出版社从事编辑出版工作，但我们几乎没有什么接触，只听人说他是一个对工作非常认真、对人非常热情的人。若干年过去了，自己也从杂志涉足到了图书等业务，工作重心也从编辑转向了市场和管理岗位，看稿子、写文章的机会少了，加上十几年后这本小册子一直没有更新，内容

显得过时了，因此小册子也逐渐被我冷落了。

后来我做了航空工业出版社的社长和总编辑，邵老师退休后被出版社返聘继续从事图书编辑工作，我们的交流开始增多。记得当时出版社几部技术性特别强的科技专著，年轻编辑干不了，还得指望邵老师担任责任编辑。稿件越难，他似乎干得越得心应手，经他编辑的书不仅编校质量高，而且速度快，与作者的沟通交流也特别顺畅。当时他已经过了花甲之年，精力却特别充沛，经常加班加点看稿子，大家都特别佩服他。工作之余，他还时不时给年轻编辑培训指导，把自己的编辑经验传授给大家，编辑们也把他看作出版社的“活字典”，有不懂的问题就向他请教，他总是热心解答，从不拒绝。

工作中我碰到两个问题，一是年轻编辑工作中和培训时缺乏适用的工具书和参考资料；二是与作者约稿时，很多作者不了解出版知识和出版要求，希望能有个写作规范和指导的参考。当我得知邵箭老师一直在不断地更新和收集资料，准备修订《编著译校手册》时，便和他约定希望尽快完稿，早日出版。几年间，他返聘工作未停，修订工作未止，多次联络业务专家讨论商榷。他还克服了许多家庭困难，终于在2015年春航空工业出版社成立30周年之际，完成了修订工作。

时隔20多年后，这次修订重新出版的《编著译校手册》不但保持了传统的书刊编辑基本规范和应知应会内容，而且结合最新的工作实际，更新和补充了大量编辑实例和相关国家、行业标准。对年轻编辑和初次写书的作者而言，书中对编著译校工作的基本要求、书稿的组成、对书稿的要求和编辑出版流程及常用术语等章节会起到入门和熟悉的作用。对有一定工作经验的编辑和作者而言，书中对标点符号，对量和单位的使用，对常用科技名词术语以及对主要航空航天人物和机构的介绍和译名规范的整理，显得非常实用和具有规范指导作用。尤其是11个附录，把编辑出版中常用的国际和国内标准、军用

标准和行业标准等汇总呈献，非常方便实用。应该说，这是一本理论体系完整、实用性强、参考和指导价值高的编辑、写作指南，相信对从事编辑出版、信息情报研究和科研写作的读者会有很大的帮助。

随着互联网技术和数字化转型发展，传统出版传媒与科技、广电、电信、旅游、教育培训、文化创意等行业的融合发展日益加深、产业边界日渐模糊。新媒体与传统媒体加快融合发展并呈现出更加多元化、多样化的发展特点。电子音像出版、网络出版、数据库出版、多媒体出版等出版形式和载体日益多样化，网络语言、数字出版规范、产业交融、复合型人才等给编辑出版工作带来许多新课题，需要我们去不断学习、总结和提高。但不论技术和业态如何演变，对高水平内容质量的需求是永恒的，对内容科学、规范地进行编辑加工是对编辑出版人员的基本要求，因此我也衷心希望这本《编著译校手册》（修订本）能够不断完善发展，永葆生机活力。



总经理、总编辑

中航出版传媒有限责任公司

2015年2月

自序

——试论编辑工作

编辑工作也是一门科学，研究编辑工作中的规律，很有必要。我从事科技编辑工作已有30多年了。这30多年的编辑生涯使我体会到，要做好编辑工作，必须做到以下几点。

1. 首先要明确编辑工作的根本方针和基本任务

中国是社会主义国家，现在正处于并将长期处于社会主义的初级阶段。这个阶段的基本路线是：中国共产党领导和团结全国各族人民，以经济建设为中心，坚持四项基本原则，坚持改革开放，自力更生，艰苦创业，为把我国建设成为富强、民主、文明的社会主义现代化国家而奋斗。因此，我们从事编辑工作的同志，一定要围绕这个中心，做好“为人民服务、为社会主义服务”——这就是当前社会主义的出版方针，也是我们编辑工作的根本方针。

根据这个方针，也就确定了出版工作的基本任务。一要宣传马列主义、毛泽东思想和邓小平理论，以及“三个代表”和科学发展观的论述，宣传唯物论和辩证法；二要努力传播一切有益于经济和社会发展的科学技术和文化知识，以丰富人民的精神生活，这也就是我们编辑工作的基本任务。只有明确这个方针和任务，才能保证我们正确制订规划、优化选题和审订书稿。

2. 必须具有专而博的知识

这里所说的“专”，是指我们过去在学校和工作岗位所学的专业知识以及现在所主管的专业。此外，还应包括做编辑工作所必须具备的“专”——编辑业务知识，即熟悉编辑工作

的规律、技巧和方法。这两种“专”既有联系，又有区别。所以说，只有学科专业知识，而无编辑业务知识，是做不好编辑工作的。我们在实际工作中就遇到过这种情况，有些从事多年科研工作的同志就一时难以胜任编辑工作，原因就在于他们还不熟悉编辑业务知识。因此，必须通过学习和培训，并在实践中锻炼，才能做好编辑工作。

这里所说的“博”，是相对于“专”而言。就是要求编辑应具有广博的知识。要做长期的艰苦的努力，不断扩大知识面。在当今的信息时代，一方面，科学技术已更趋向专业化发展；另一方面，各学科间又相互交叉。科学越发展，就越需要高度的专业化和高度的综合化。因此，就更加要求编辑的知识既要专，又要博，这样才能做好编辑工作。

要做到专，就要学习和了解本专业国内外发展的动态，还要掌握本专业书刊的出版情况。这就要求我们多参加一些必要的专业会议，关注相关图书的销售动向。

要做到博，就要有计划地读些书刊，收集资料，观察事物，做好笔记。而收集和积累资料是编辑工作的重要组成部分，它是提高编辑知识水平的重要手段。

3. 必须具备的基本功

(1) 政治基本功

编辑要具有一定的马列主义理论水平、思维能力和辩证唯物主义观点。当代中国是中国共产党领导的具有中国特色的社会主义国家，因此，作为编辑既要熟悉党和国家的路线、方针和政策，还要熟悉同自己业务范围有关的具体的工作路线、方针和政策，如“两为”（即“为人民服务、为社会主义服务”）方针。这是一条最重要的政治基本功。

(2) 业务基本功

编辑既要有专业知识，又要有广博知识。这就是说，对于每一位编辑，除必须掌握自己所主管的专业外，还必须熟悉和

了解相邻的专业知识。此外，还必须熟悉和掌握一定的外语知识，这在当今的信息时代和我国改革开放的新形势下尤为重要。对于从事自然科学专业的编辑，还必须加强汉语知识、逻辑知识的学习，加强语言修养，不断提高中文写作能力。博是专的基础，专又是博的归宿。这是一条最核心的业务基本功。

(3) 标准基本功

编辑要熟悉和掌握国际标准 (ISO)，我国的国家标准 (GB)、国家军用标准 (GJB)、行业标准 (如航空 HB、航天 QB)，以及其他专业标准和规范。这里所说的标准，不仅包括自然科学范畴的标准和规范，还应包括社会科学范畴的标准和规范。例如，1984年2月27日国务院颁布的《中华人民共和国法定计量单位》，1993年12月27日国家技术监督局发布的《量和单位》(GB 3100~3102—1993)，2005年3月23日国家质量监督检验检疫总局和国家标准化管理委员会发布的《文后参考文献著录规则》(GB/T 7714—2005)等。此外，在一定专业范围内编写的技术手册和辞书，虽未列入标准，但已惯用或约定俗成，也应参照执行。例如，《国防科技名词大典》(航空工业出版社等，2002)，《航空科学技术名词》(科学出版社，2003)，《现代汉语词典》(商务印书馆，2012年第6版)等。这是一条最规范的标准基本功。

(4) 策划基本功

编辑要有较强的社会活动能力和组织能力。对于每一位编辑来说，能较熟练地审读和认真加工稿件，固然是最基本的要求，但这只是一个方面的要求。还有一个更为重要的要求，就是能广泛地组织和发挥各种社会力量，联系和约请有真才实学的专家组稿和撰写。在当前专业出版物发行量较小的情况下，不仅要丰富稿源、获得信息，还要争取出版补贴经费、协作发行。既要有社会效益，又要有经济效益，争取做到作者、读者和出版者都很满意。这是一条最全面的策划基本功。

这里还要说明三点：

第一，对于年轻编辑，要学好“为人民服务、为社会主义服务”的出版方针和编辑基本知识。

在初步学习编辑基本知识的基础上，首先要从校对工作入手，认真做好编辑工作。对于书稿中的不明白或不理解之处，就要查一下工具书，或问一问其他同志，千万不要凭个人主观想象随意修改。凡修改作者的稿件一定要有正确的依据，特别是修改作者的重要观点一定要通过作者，这里体现了著作权问题。

第二，要注意保密和知识产权。

这里要特别强调的是，自改革开放后，对保密工作放松了，认为无密可保的思想普遍存在。我们在20世纪60年代上大学时，一进学校就进行保密教育，专业课本不能带出教学区；毕业参加工作后，一进研究所第一课就是进行保密教育，每人发保密本。现在我们从事编辑出版工作虽然接触保密任务较少，但头脑仍要有保密观念。

关于知识产权问题，特别是现在科学技术界也存在“学术腐败”现象，我们在编辑书稿过程中，也要认真核对，发现问题，及时沟通、解决。在签订出版合同时，要严格遵守著作权法，核实确认著作方式。

第三，要做好“编辑记录”。

“编辑记录”是编辑提高工作水平的基本素材，也是编辑工作的原始记录，编辑同志不要认为工作忙、时间紧，就草率了事。编辑工作也是一门科学，研究编辑工作中的规律，是非常重要的工作。编辑要不断总结经验，就要根据素材和记录归纳提高，才能写好编辑学术论文——这不仅是为了参评技术职称，更重要的是提高编辑水平。

4. 要熟悉编辑工作的全过程

选题、组稿、审校、编辑加工和整理定稿，以及印制和发

行工作，都与编辑工作密切相关。因此，编辑工作要贯穿于整个书刊出版和发行的全过程。

(1) 选题和组稿

这是编辑工作的基础，是一项经常性的重要工作，是编辑长期调查研究、掌握和分析各种信息的劳动成果；它也是编辑最重要的业务之一，是衡量编辑业务水平的重要尺度。要做好选题和组稿工作，编辑就要多联系和多了解本专业的作者和读者，特别是要熟悉本专业的专家、教授和学科带头人。在当前科技书籍征订数萎缩的情况下，更需要做好这方面的工作。为了优化选题，组好稿件，有些编辑甚至亲自帮助作者筹集出版补贴。

(2) 审稿

一般分为初审、复审和终审。这是编辑工作中的重要工作环节。编辑，特别是责任编辑，一般承担初审工作。编辑是书刊的第一位读者、主要审读者和编辑加工者，因此必须认真负责，一丝不苟。对于科技书稿，审读的重点是从宏观的角度进行“政治性、保密性和著作权审查，技术性审查以及标准化审查”，是否已达到组稿要求。并将审查意见写得明确、扼要和实事求是。初审结论一般分为“采用”（即已基本符合出版要求，可进行编辑加工），“退改”（即需要作者进行一定修改后，才能达到出版要求）和“退稿”（即书稿内容不符合要求或质量太差，没达到选题和约稿要求，无法采用）。经过责任编辑初审，编辑部（室）主任复审，总编辑（或主管副总编辑）终审，按出版社的审稿程序，假如已通过审稿，即可转入编辑加工阶段。当然，这种审稿程序每个出版社都有不同的规定和要求，但这个过程必须要有。

(3) 编辑加工

这是编辑继审读书稿后的又一个重要环节，是一项具有政策性、技术性和艺术性的工作。此阶段主要是按“齐、清、

定”的要求，对书稿的技术内容、稿件规格、语言逻辑、文字修辞、外文译名、名词术语、标点符号、数字写法、计量单位和参考文献等项内容必须进行逐一加工和修改，逐段逐句精读，逐图逐表细看。

在编辑加工过程中，凡是在技术内容和学术观点上有较大修改增删时，必须同作者协商，尊重作者的意见。对书稿若有疑问，则一定同作者讨论，核查清楚，不要随意改动。未经作者同意，不能修改作者的原意，要维护作者的著作权利。在过去的编辑工作中，有的编辑不注意这一点，以致造成作者与出版社的矛盾。但是，尊重作者的目的，是为了获得高质量的书稿。没达到出版要求的书稿，也要严格把关，决不能迁就。

在编辑加工过程中，还应重视书稿加工的完整性要求。不仅要认真加工文稿，还要仔细整理图稿和图字，特别是检查核对文图说明是否一致。此外，还要检查封面、扉页和版本记录页上的书名和作者姓名是否一致，以及目录和正文标题是否一致等。

这里还要说明一点，当技术编辑将书稿全部设计加工完成后，责任编辑还必须再仔细检查一下文稿和图稿，特别要检查图稿缩比是否合适，图字是否正确，图题、图序是否准确，这是发稿前的最后一次十分重要的检查。最后，将全部书稿整理好，并经复审和终审后即可发稿。

随着科学技术的进步和录排系统的计算机化，以上所谈编辑过程，如编辑加工、版式设计，特别是初审、复审和终（总）审流程，各出版社都有不同规定。但不管先审后审，编辑加工必须首先要认真做好。

（4）编辑后工作

这里主要包括清样校对工作和出书后的销售工作。编辑在加工一部较复杂的科技书稿时，由于种种原因，有时难免还会有一些疏漏、不统一或笔误之处。即使发排的书稿没有错误，

而录排时，特别是排版时，可能还有录错排错之处，校对人员有时也难以发现。此外，作为编辑，还应协助技术编辑核订全书图稿、字数、页数，根据印制条件，必要时，应对书稿页数进行适当的压缩和增加，使其方便印刷。这样，既能节约用纸，又便于印刷装订，从而缩短出版周期、降低成本，有利于读者，也有利于销售。因此，责任编辑必须认真细致地通读校样。对于公式多、图表多、符号多、外文多的书稿，有时必须审读几遍。但是，在校对时，特别是核红时，只能改正有原则性错误之处，不能再作较大改动，更不允许较大倒版。在实际工作中，我们有些编辑不重视校对清样工作，不认真通读校样，以致出现不应有的差错，严重影响书刊质量。因此，责任编辑必须采取严肃负责的态度，把好付印前的最后一道质量关。这里，还要说明一点，送交复审、终审的书稿一定要齐全，特别是封面校样一定要与书稿校样同时送审，避免封面与书稿内文不统一。最后经总编辑（或总编辑授权人员）终审签字后方可付印。

随着文化体制改革的深化，作为一名编辑，要更新观念，树立和增强经营意识，摆正日常的编辑业务工作和出版发行经营活动的关系。既要重视书刊的社会效益，又要努力提高书刊的经济效益。书刊是作为精神食粮的特殊商品，它一旦出版，就会产生社会效益和经济效益。而出书的社会效益好，有利于出版社的声誉，有利于联系更多的作者和读者；出书的经济效益好，有助于获得利润，可为出版社积累资金，增加员工收入，促进出版社蓬勃发展。这两个效益都与编辑工作息息相关。因此，作为编辑，必须熟悉和掌握书刊发行规律，了解书刊市场信息。现在的出版社已经从过去单纯的生产型转变为生产经营型，并向集约化经营发展。因此，编辑要考虑销售，要关心发行，要积极参与书刊的宣传推销工作。由于编辑了解和掌握一批作者群和读者群，这样，就可以开展书刊对口征订业

务活动，可以将订单邮寄给作者，从而扩大书刊的发行量。新书出版后，编辑必须及时、准确地加以评论和介绍，即写好书评，使社会和广大读者能较快地了解它的内容和价值。所以可以概括地说，编辑工作不仅包括“选（题）、审（题）、加（工）”，还要包括“排（版）、校（对）、发（行）”，这才是编辑工作的全过程。

5. 编辑一定要坚持质量第一的观点

质量是书刊的生命，是出版社繁荣发展的关键，也是衡量编辑水平的重要标志。中共中央和国务院《关于加强出版工作的决定》中指出，“出版部门要坚持质量第一，尽最大努力，把最好的精神文化食粮供给人民”。所以，质量第一，是书刊编辑工作的生命线。

书刊质量的含义包括两部分，第一部分就是作者的书稿质量，是由政治内容和技术内容的质量组成的。因此，编辑在组稿和审稿过程中，一定要严把政治、技术关，要坚持优化选题，这是保证书刊质量的前提。衡量书刊质量的第二部分，就是出版质量，是由编辑加工、装帧设计、录排、校对和印装的质量组成的。编辑质量是出版的内在质量，录排、印装质量是出版的外在质量，而起决定作用的是内在质量。因此，书刊质量主要取决于编辑工作的质量。

第一，编辑要优化高质量的选题。一部书的质量如何，首先在于选题是否对路，是否具有时代特色，是否有出版价值和效益。这就要求编辑应具有远见卓识，捕捉选题，并要优选作者。

第二，编辑要全力以赴做好书稿的编辑加工和整理工作。狠抓文字和技术质量，对书稿要仔细斟酌，反复推敲，认真核对，做到精益求精，尽量减少差错，特别要认真贯彻法定计量单位等标准，以符合出版要求。

第三，编辑要认真通读和核对校样。这是编辑工作的重要

环节，也是编辑工作的继续。

第四，编辑要介入封面设计、版式设计和印制工作。要根据书稿内容特点提出具体要求，供版式设计和印制人员参考，以利提高书刊外在质量。抓质量，就是抓生命力、竞争力。

科技书刊是科学研究的先行官，是科学技术转化为生产力的催化剂。科技编辑工作在出版事业中占有极其重要的位置，对出版事业的兴旺发达起着决定性的作用。科技编辑工作又是一种富有创造性的精神劳动的过程。因此，我们必须做好编辑工作。

(本文曾在1998年中国编辑学会第四届年会上发表，现对全文进行了部分修改)

修订本前言

《编著译校手册》第1版自1993年出版至今，已经过去了20多年。其间，我国的改革开放不断推进，政治、经济、文化和社会主义建设日新月异。特别是科学技术和新闻出版业，从技术创新到体制调整都发生了很大变化。20多年来，国家有关部门陆续推出和出版了一些新的科学技术名词术语，以及新的标准和规范。另外，编辑工作在新的形势下也有更新和更高的要求，而我又积累了20多年的编辑工作经验和教训，也有必要向同行，特别是年轻编辑进行交流和传授。

这些都促使我对《编著译校手册》进行一次较系统的修订。为使这本手册的内容更加充实、丰富，论述更加系统、完善，选材更加标准、规范，修订本增加了量和单位的基本概念介绍，标点符号的用法示例，常用科技名词术语的简述，以及主要航空航天人物和机构的推荐译名与简介等内容。附录中还特别选用了任源博编审的《怎样当好科技期刊主编》的论文，这样可弥补我对期刊主编工作不熟悉的缺憾；另外，在附录中还增加了《新中国航空航天机构组建与调整大事记》和《常用姓氏表》。这些都给编著者，特别是编辑提供了查找和校核相关内容的方便。

我在修订本手册的过程中，得到了中航出版传媒有限责任公司刘鑫总经理等领导的全方位支持和关照，他们希望本手册尽快定稿和出版；也得到了社内外许多同志的热情帮助，特别是中国宇航出版社仇伟立编审，北京师范大学陈浩元教授，中航工业发展研究中心张钟林编审，中航出版传媒有限责任公司龙明灵、王玫、史晋蕾、吴绍华、刘宁、高凤勤和余培红等，他